

以西结书第二十一章译文对照

【结二十一 1】

〔**和合本**〕「耶和華的話臨到我說：」

〔**呂振中譯**〕「永恒主的話傳與我說：」

〔**新譯本**〕「耶和華的話臨到我說：」

〔**現代譯本**〕「上主對我說話；」

〔**當代譯本**〕「上主對我說話；」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、」

〔**思高譯本**〕「上主的話傳給我說：」

〔**牧靈譯本**〕「於是我说：“上主雅威，他们说我总是说比喻！”」

【结二十一 2】

〔**和合本**〕「“人子啊，你要面向耶路撒冷和圣所滴下预言，攻击以色列地。”」

〔**呂振中譯**〕「『人子阿，你要板着脸向耶路撒冷，滴下话语攻击它的圣殿和殿院周围，传神言攻击以色列地，」

〔**新譯本**〕「“人子啊！你要面向耶路撒冷，向圣所发言，说预言攻击以色列地，」

〔**現代譯本**〕「他说：「必朽的人哪，你要面向耶路撒冷，斥责那些圣所。要警告以色列，」

〔**當代譯本**〕「“人啊，你要面向耶路撒冷，说预言攻击以色列地和圣殿。”」

〔**文理本**〕「人子欵、尔其面耶路撒冷、向圣所发言、对以色列地而预言、」

〔**思高譯本**〕「「人子，你转面向耶路撒冷，发言攻斥圣所，讲预言攻斥以色列地域，」

〔**牧靈譯本**〕「“人子，往耶路撒冷看，并向圣所发言，说预言攻击以色列地。”」

【结二十一 3】

〔**和合本**〕「对以色列地说，耶和華如此说：我与你为敌，并要拔刀出鞘，从你中间将义人和恶人一并剪除。」

〔**呂振中譯**〕「对以色列地说：永恒主这么说：看吧！我跟你为敌；我要拔刀出鞘，将义人和恶人都从你那里剪除掉。」

〔**新譯本**〕「你要对以色列地说：‘耶和華这样说：看哪！我要攻击你；我要拔刀出鞘，把义人和恶人都从你那里剪除。』」

〔**現代譯本**〕「我一上主这样说：我要敌对你们；我要拔出剑来杀你们，无论好人坏人都杀光。」

〔**當代譯本**〕「主对以色列说：我要与你为敌，我要拔出刀来，消灭你的人民，不分好坏，」

〔文理本〕「告以色列地云、耶和华曰、我为尔敌、必拔刃出鞘、义者恶者、绝于尔中、」

〔思高译本〕「向以色列地域说：吾主上主这样说：看，我要攻击你，我要拔剑出鞘，铲除你境内的义人和恶人，」

〔牧灵译本〕「你对以色列地说：我来攻击你。我要拔剑出鞘，铲除你境内的义人和恶人。」

【结二十一 4】

〔和合本〕「我既要从我中间剪除义人和恶人，所以我的刀要出鞘，自南至北攻击一切有血气的。」

〔吕振中译〕「我既要将从你那里剪除掉义人和恶人，那么我的刀就要出鞘，将南地到北方去攻击血肉之人；」

〔新译本〕「我既然要把义人和恶人都从你那里剪除，所以我的刀必要出鞘，从南到北攻击所有的人；」

〔现代译本〕「我要用我的剑杀人，从北到南都杀。」

〔当代译本〕「从南至北，不留一人；」

〔文理本〕「既欲绝义者恶者于尔中、我刃必出于鞘、击凡有血气者、自南至北、」

〔思高译本〕「因为我要铲除你境内的义人和恶人，为此，我的剑从鞘内抽出，攻击由南至北一切有血肉的人；」

〔牧灵译本〕「不论好坏都要铲除。我的利剑出鞘，击杀从南到北的一切血肉之躯。」

【结二十一 5】

〔和合本〕「一切有血气的就知道我耶和华已经拔刀出鞘，必不再入鞘。」

〔吕振中译〕「血肉之人就知道是我永恒主已拔刀出鞘；刀必不再回鞘。」

〔新译本〕「所有的人就知道我耶和华已经拔刀出鞘，刀必不再入鞘了。」

〔现代译本〕「所有的人就知道，我一上主拔了剑；我决不收回。」

〔当代译本〕「使世人知道我的刀已出鞘，必不收回。」

〔文理本〕「凡有血气者、必知我耶和华拔刃出鞘、不复韬之、」

〔思高译本〕「因为我要铲除你境内的义人和恶人，为此，我的剑从鞘内抽出，攻击由南至北一切有血肉的人；」

〔牧灵译本〕「因此，所有的人都会知道：我一雅威拔剑出鞘，决不再收回。」

【结二十一 6】

〔和合本〕「人子啊，你要叹息，在他们眼前弯着腰，苦苦地叹息。」

〔吕振中译〕「故此人子阿，你要叹息，在他们眼前腰骨折地叹息，苦苦地叹息。」

〔新译本〕「人子啊！至于你，你要叹息，在他们眼前弯着腰，苦苦叹息。」

〔现代译本〕「「必朽的人哪，你要呻吟，像失望心碎的人；你要在群众面前呻吟。」

〔当代译本〕「「人啊，你要在他们面前哀叹，要痛心愁苦地哀叹。」

〔文理本〕「人子欬、尔其太息、腰断痛苦而歔歔、令人目睹、」

〔**思高译本**〕「人子，你应哀叹！应在他们眼前伤心痛苦哀叹。」

〔**牧灵译本**〕「因此，你，人子！你要哀叹，在他们面前呻吟。」

【结二十一 7】

〔**和合本**〕「他们问你说：‘为何叹息呢？’你就说：‘因为有风声、灾祸要来。人心都必消化，手都发软，精神衰败，膝弱如水。看哪，这灾祸临近，必然成就。这是主耶和华说的。’」

〔**吕振中译**〕「若有人问你说：“你为甚么叹息？”你要说：“因为有风声说有事情要临到，人就都胆战心惊，手都发软，精神都衰颓，膝盖都柔弱如水。看吧，快临到了！那是必定发生的”」：主永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「他们如果问你：‘你为甚么叹息呢？’你就要回答：‘是因为那将要来到的消息；人人都必心慌意乱，手都发软，精神衰颓，他们的膝都像水一般的柔弱。看哪！它要来到了。这事一定要成就。这是主耶和华的宣告。’」

〔**现代译本**〕「他们若问你为甚么呻吟，你就告诉他们，你是为了所听到的坏消息呻吟。那坏消息一到，他们都会心慌意乱，两手发软，双膝发抖，勇气尽失。时候到了，灾难就在眼前！」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「如果有人问你为甚么叹息，你就说有凶讯传来，听见的人就会胆颤心惊，两手发软，神智不清，膝盖软弱如水。主神说：灾难必然来到，我的审判，言出必行。」

〔**文理本**〕「如彼问尔何为太息、必曰、因闻音耗、其事将至、使众心怯、手疲志馁、膝弱如水、其事将至、其言必成、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「假使有人问你说：你为什么哀叹？你就说：是为了一个凶信，当这事来到，所有的心灵必要沮丧，手臂必要无力，精神必要颓唐，膝盖必要软弱如水。看，灾祸来到时，必将如此——吾主上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「他们问你：‘你为什么要呻吟呢？’你要回答：‘因为那事将要发生，你们听见这事后，每颗心都要沮丧，每只手都要发软，每个心灵都要颓丧，膝盖也会柔软似水。’它要发生了，它要来到——这是上主雅威的话。」

【结二十一 8】

〔**和合本**〕「耶和华的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话传与我说：」

〔**新译本**〕「耶和华的话临到我说：」

〔**现代译本**〕「上主对我说：」

〔**当代译本**〕「主的话临到我说：」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、」

〔**思高译本**〕「上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威的话传给我：」

【结二十一 9】

〔和合本〕“人子啊，你要预言，耶和华吩咐我如此说：有刀、有刀，是磨快擦亮的；”

〔吕振中译〕「『人子阿，你要传神言说：主这么说：你要说：有刀，有刀，又磨快，又擦亮；」

〔新译本〕「“人子啊！你要预言，说：‘主耶和华这样说：有一把刀，有一把磨利了的刀，是擦亮了刀；」

〔现代译本〕「『必朽的人哪，你要说预言，要告诉人民，我一主这样说：一把剑，一把锐利发亮的剑，」

〔当代译本〕「（9~10节）“人啊，你要预言说：有一把磨得亮闪闪、极其锋利的刀，它是用来屠杀的。很多比我们强大的国家都倒在它之下，我们又怎能快乐呢？」

〔文理本〕「人子欤、当预言曰、耶和华云、有刃有刃、既利且光、」

〔思高译本〕「『人子，讲预言罢！吾主这样说：你要说：有一把剑：是一把磨快而擦亮的剑。』

〔牧灵译本〕「“人子，代表我说预言：这利剑已擦亮磨锐。』

【结二十一 10】

〔和合本〕「磨快为要行杀戮，擦亮为要像闪电。我们岂可快乐吗？罚我子的杖藐视各树。」

〔吕振中译〕「磨快是要大行屠杀，擦亮是要它像〔经文有残缺，似可译：是要它有〕闪电！〔经文有残缺，意难确定〕我们哪里可欢乐呢？我的儿子阿，有根杈柄之杖藐视所有的树呢〔经文有残缺，意难确定〕！」

〔新译本〕「磨利，是为要大行杀戮，擦亮，是为要闪烁发光！我们怎能快乐呢？我的儿子藐视管教的杖和一切劝告（“劝告”原文作“木头”）。」

〔现代译本〕「磨快了要杀人，擦亮了像闪电发光。我的子民不听警告，不怕惩罚；他们怎会有快乐呢！」

〔当代译本〕「（9~10节）“人啊，你要预言说：有一把磨得亮闪闪、极其锋利的刀，它是用来屠杀的。很多比我们强大的国家都倒在它之下，我们又怎能快乐呢？！」

〔文理本〕「其利便于行戮、磨光使若闪电、我侪其可喜乐乎、我子之杖、轻藐诸木、」

〔思高译本〕「磨快了，是为大屠杀；擦亮了，是为闪烁发光。」

〔牧灵译本〕「擦亮锐利的剑是为大屠杀。」

【结二十一 11】

〔和合本〕「这刀已经交给人擦亮，为要应手使用；这刀已经磨快擦亮，好交在行杀戮的人手中。」

〔吕振中译〕「这刀已交给人擦亮，以便应手挥动；这刀已磨快，这刀已擦亮，好交在行杀戮者手中。」

〔新译本〕「这刀已经交给人擦亮，可以握在手中使用；这刀已经磨利擦亮了，可以交在行杀戮的人手中。」

〔现代译本〕「剑已经擦亮，可以使用了；剑已经磨快，可以交给刽子手了。」

〔当代译本〕「这刀已磨得锋利闪烁，预备交在屠杀的人手中。」

〔文理本〕「磨砺使光、以便执用、既利且光、付于杀戮者之手、」

〔思高译本〕「把它拿去擦亮，好握在掌中；这把磨快的剑，这把擦亮的剑，是为交在屠杀者的手中。」

〔牧灵译本〕「雅威擦亮它，让人握在手里。把剑磨利擦亮，好交在屠杀者的手里。」

【结二十一 12】

〔和合本〕「人子啊，你要呼喊哀号，因为这刀临到我的百姓和以色列一切的首领，他们和我的百姓都交在刀下，所以你要拍腿叹息。」

〔吕振中译〕「人子阿，你要呼喊哀号；因为这刀是击打我人民的，这是击打跟以色列众首领的：他们跟我人民都被抛掷于刀下；因此你要拍腿悲叹。」

〔新译本〕「人子啊！你要呼喊、哀号。因为这刀要临到我的子民，以及以色列所有的领袖；他们与我的子民都要交在刀下；所以你要拍腿悲叹，」

〔现代译本〕「必朽的人哪，哀号吧！这是为我子民磨快的剑；这是为以色列的首领擦亮的剑。他们跟我其余的子民一起被杀。你绝望捶胸吧。」

〔当代译本〕「人啊，捶胸哀号吧，因为这刀要攻击我的子民和所有以色列的领袖，把他们全部杀灭。」

〔文理本〕「人子欬、尔其呼喊号啕、因刃加于我民、击以色列牧伯、彼及我民、咸付于刃、故当拊髀、」

〔思高译本〕「人子，你要哀号痛哭，因为剑击在我百姓身上，砍在以色列的一切首领身上。他们同我的百姓都丧身刀下。为此你应击股示哀，」

〔牧灵译本〕「大声哭泣哀鸣吧，人子，因为利剑已临到我的子民和以色列领袖的身上。他们和我的子民都被交在利剑下。你捶胸大哭吧！」

【结二十一 13】

〔和合本〕「有试验的事，若那藐视的杖归于无有，怎么样呢？这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「因为有试验在进行着：“假使连那藐视一切的权柄之杖也归于无有，那就怎么样呢？”」主永恒主发神谕问说。」

〔新译本〕「因为考验必要来到，你为甚么要藐视那管教的杖呢？这事必不得成功。这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我在考验我的子民；如果他们不悔改，灾难必定临到他们。」

〔当代译本〕「主神问道：这刀既然要试验他们，他们又怎能逃脱呢？」

〔文理本〕「主耶和华曰、有试链焉、轻藐之杖、如归乌有、将若之何、」

〔思高译本〕「因为已试过一次，这要怎么办？它连令牌都轻视了，以致不叫它存在——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「雅威说，惩罚已决定了。」

【结二十一 14】

〔**和合本**〕「人子啊，你要拍掌预言。我耶和華要使这刀，就是致死伤的刀，一连三次加倍刺人，进入他们的内屋，使大人受死伤的就是这刀。」

〔**吕振中译**〕「『因此人子阿，你要传神言；拍掌讲话：要再次再三地（**传统：第三次**）使这刀，就是刺人致死的刀，刺死大人物的刀，就是在他们四围的，」

〔**新译本**〕「“人子啊！至于你，你要拍手说预言，要接二连三地使用这杀人的刀，就是导致极大死伤的刀，把它们围困，」

〔**现代译本**〕「所以，必朽的人哪，你要说预言。你要拍手，剑就会不停地挥动砍杀。这是一把杀人的剑，是使人惊慌要杀人的剑。」

〔**当代译本**〕「人啊，你要拍掌对他们说预言；你要拿刀连续挥舞三次，预表这刀要围攻刺杀，连大人物也无法幸免。」

〔**文理本**〕「人子欤、尔其预言而鼓掌、使刃再行戮、此刃即重伤大人、入诸密室者、」

〔**思高译本**〕「人子，你讲预言，且鼓掌罢！那剑将是双刃的是屠杀的剑；那把大屠杀的剑向他们挥起，」

〔**牧灵译本**〕「至于你，人子，你要鼓掌并预言。这利剑会不断地砍下去，会有大屠杀。」

【结二十一 15】

〔**和合本**〕「我设立这恐吓人的刀，攻击他们的一切城门，使他们的心消化，加增他们跌倒的事。哎！这刀造得像闪电，磨得尖利，要行杀戮。」

〔**吕振中译**〕「好使他们都胆战心惊，许多人在他们各城里都跌伤了。我已经把杀戮刀发出了（**意难确定**）；阿哈！这刀造得像闪电；磨得亮亮（**传统：被披衣包着**）、以便屠杀。」

〔**新译本**〕「好使他们心慌意乱，多人跌倒，我在他们所有的城门那里布下了杀戮（“杀戮”这译法是参考古译本，原文意思不详）的人；啊！这刀做得闪烁发光，磨得尖利，可以杀戮。」

〔**现代译本**〕「这把剑使我子民丧胆，跌倒。我用这把像闪电发光、准备杀人的剑威胁他们的城市。」

〔**当代译本**〕「他们吓得肝胆俱裂，多人仆倒在自己的家门。我已赐下这闪亮的刀，它快如闪电，随时准备施行杀戮，」

〔**文理本**〕「我备怖人之刃、攻诸邑门、使众心怯、增其窒碍、噫嘻、刃若闪电、其利便于行戮、」

〔**思高译本**〕「叫他们胆颤心惊，死亡的人加多。我将屠杀的剑尖指向他们所有的门户上：剑擦亮了，是为闪烁；磨快了，是为屠杀。」

〔**牧灵译本**〕「人心胆怯，倒于剑下，因为我已在每扇门上安置了杀戮的利剑。利剑已磨锐发亮，蓄势待发。」

【结二十一 16】

〔**和合本**〕「刀啊，你归在右边，摆在左边，你面向哪方，就向那方杀戮。」

〔**吕振中译**〕「刀阿，转向后边（**根据一些古卷翻译的**），右边，前边（**传统：安置**），左边吧！你

面指向哪一方，就向哪一方行杀戮吧！」

〔**新译本**〕「刀啊，向右边斩吧！向左边刺吧！无论你面向哪一方，就向哪一方杀戮吧！」

〔**现代译本**〕「锐利的剑哪，左右刺杀吧！你所向无敌。」

〔**当代译本**〕「刀啊，你要显露锋芒，向左右刺劈，任意杀戮，」

〔**文理本**〕「尔其集合向右、列陈向左、随尔所向、」

〔**思高译本**〕「你的刀锋无论转向何方，或向左，或向右，都应是锋利的。」

〔**牧灵译本**〕「利剑在自由转动，杀向左右。」

【结二十一 17】

〔**和合本**〕「我也要拍掌，并要使我的忿怒止息。这是我耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我，我也要拍掌讲话，并且平息我的烈怒：我永恒主说了。』」

〔**新译本**〕「刀啊，向右边斩吧！向左边刺吧！无论你面向哪一方，就向哪一方杀戮吧！」

〔**现代译本**〕「我也要拍手，我的忿怒就要消失。我一上主这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「我要拍掌，因为这些刑罚平息了我的震怒。」」

〔**文理本**〕「我亦鼓掌、以息我怒、我耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我也要亲自鼓掌，以平息我的愤怒：这是我上主说的。』」

〔**牧灵译本**〕「至于我，我要击掌，才能满足地倾泄我的怒火，我——雅威这样说。」」

【结二十一 18】

〔**和合本**〕「耶和华的话又临到我说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话又传与我说：」

〔**新译本**〕「耶和华的话又临到我说：」

〔**现代译本**〕「上主对我说话；他说：」

〔**当代译本**〕「主的话临到我说：」

〔**文理本**〕「耶和华谕我曰、」

〔**思高译本**〕「上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威的话传给我：」

【结二十一 19】

〔**和合本**〕「“人子啊，你要定出两条路，好使巴比伦王的刀来。这两条路必从一地分出来。又要在通城的路口上画出一只手来，」

〔**吕振中译**〕「19~20『人子阿，你要为自己立两条路，好使巴比伦王的刀剑前来；这两条路都要从一个地分出。你要在路头（**传统：**）、通城的路口（**此处有：“砍伐”一词**）、立一根手指路的牌。你要立一条路，使刀剑来攻击亚扪人的拉巴，攻击犹太和犹太中（**传统：在有堡垒的**）的耶路撒冷。』

〔**新译本**〕「“人子啊！至于你，你要定出两条路，给巴比伦王的刀前来；这两条路都从同一个地方

出来；你要在通往城去的路口上做一个路标。」

〔**现代译本**〕「必朽的人哪，你要画出巴比伦王带剑进攻的两条路线；这两条路都要以同一个国家作起点。你要在这条路分叉的地方为王竖立路标，」

〔**当代译本**〕「人啊，你要划出两条路线，以巴比伦作起点，让巴比伦王的军队沿这条路进攻；你又要在这条路的路口设指标，」

〔**文理本**〕「惟尔人子、当绘二途、使巴比伦王之刃由之而至、二途出于一地、又绘一手、置于向邑歧路之处、」

〔**思高译本**〕「人子，你应划出两条路，叫巴比伦王的剑沿路而来。这两条路应由一地出发；又划一只手，置于通往城市的道路起点。」

〔**牧灵译本**〕「“人子，划定两条路，因巴比伦国王的剑就要来到。这两条路应由同一地延伸出来。”」

【结二十一 20】

〔**和合本**〕「你要定出一条路，使刀来到亚扪人的拉巴；又要定出一条路，使刀来到犹大的坚固城耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「19~20『人子阿，你要为自己立两条路，好使巴比伦王的刀剑前来；这两条路都要从一个地分出。你要在路头（**传统：**）、通城的路头（**此处有：“砍伐”一词**）、立一根手指路的牌。你要立一条路，使刀剑来攻击亚扪人的拉巴，攻击犹大和犹大中（**传统：在有堡垒的**）的耶路撒冷。』」

〔**新译本**〕「你要定出一条路，使刀临到亚扪的拉巴，又要定出另一条路，使刀临到犹大，攻击坚固城耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「一条指向亚扪的拉巴城，一条指向犹大，通往有巩固防卫的耶路撒冷城。」

〔**当代译本**〕「一条路指向犹大的堡垒耶路撒冷，另一条路通往亚扪的首都拉巴。」

〔**文理本**〕「所绘之途、一使刃至亚扪族之拉巴、一使刃至犹大之耶路撒冷坚城、」

〔**思高译本**〕「你所划的路，一条使剑至阿孟子民的辣巴特；一条使剑至犹大的坚城耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「在每一条路的起点，放一个路标，一条路引导利剑到阿孟人的辣巴特，另一条到以耶路撒冷为中心的犹大。」

【结二十一 21】

〔**和合本**〕「因为巴比伦王站在岔路那里，在两条路口上要占卜。他摇筮（**原文作“箭”**）求问神像，察看牺牲的肝。」

〔**吕振中译**〕「因为巴比伦王站在岔路口，在两条路头上行占卜；他摇箭筮，求问神像，察看牺牲的肝儿。」

〔**新译本**〕「因为巴比伦王站在分叉路口，在两条路口上占卜、摇筮、求问神像，察看动物的肝。」

〔**现代译本**〕「巴比伦王到了分叉路口，站在路标前面，用摇箭占卜，求问他的偶像，查看牺牲的肝。」

〔**当代译本**〕「巴比伦王站在两路的岔口，不能决定进攻哪一边，便在那里摇筮求神问卜，察看牺牲的肝，希望得到指示。」

〔文理本〕「盖巴比伦王、止于歧路卜之、摇以矢、问偶像、察牲肝、」

〔思高译本〕「因为巴比伦王站在岔路上，在两条路口上占卜、摇签、求问『忒辣芬』，窥察牲肝。」

〔牧灵译本〕「事实上，巴比伦王已站在两条路的分叉点上，在路口求问预兆。他摇动签枝，寻问偶像，窥察牲肝。」

【结二十一 22】「在右手中拿着为耶路撒冷占卜的签，使他安设撞城锤，张口叫杀，扬声呐喊，筑垒造台，以撞城锤，攻打城门。」

〔吕振中译〕「他右手中拿到有「耶路撒冷」字样的占卜签（传统多：使他设撞城锤），以便开口叫杀（传统：开口击碎），扬声呐喊，倒土堆筑垒，设撞城锤以攻打城门。」

〔新译本〕「他右手中拿着耶路撒冷的签，要在那里架起攻城锤，下令屠杀，扬声呐喊；架起攻城锤，攻打城门；筑起土垒，建造围城的高墙。」

〔现代译本〕「他右手握着的箭写着『耶路撒冷』！这是指示他必须向耶路撒冷进军。他要装备破城的槌，用它攻打城门；要筑土堆，挖壕沟，呐喊叫杀。」

〔当代译本〕「他求出来的签是攻打耶路撒冷的，于是，他用破城机来攻耶路撒冷的城门，嘶杀呐喊，筑高台围城进攻。」

〔文理本〕「右手得取耶路撒冷之兆、使设锤以击之、厥口孔张、大声号呼、可行杀戮、发锤攻门、筑垒建台、」

〔思高译本〕「在他右手中出现了指向耶路撒冷的签，他便下令屠杀，呐喊冲锋，架起攻城门机，堆起高台，建造云梯。」

〔牧灵译本〕「签掉在耶路撒冷上。他下达战令：在城门口架起攻城机，筑起高台，竖起围城的工事。」

【结二十一 23】

〔和合本〕「据那些曾起誓的犹太人看来，这是虚假的占卜，但巴比伦王要使他们想起罪孽，以致将他们捉住。」

〔吕振中译〕「据犹太人看来，这是虚谎的占卜：但巴比伦王却郑重其事地起誓、要使他们想起他们的罪孽，以便将他们捉住。」

〔新译本〕「在那些曾经向巴比伦起誓效忠的犹太人看来，这是虚假的占卜，但巴比伦王要使他们想起自己的罪孽，把他们掳去。」

〔现代译本〕「但是耶路撒冷人不相信这预言，因为他们曾经跟巴比伦订了条约。这预言要提醒他们，使他们记得所犯的罪，并且警告他们将会被掳。」

〔当代译本〕「犹太人认为这是不可能的，那条签一定是虚假的，因为巴比伦是他们起誓的盟友。但巴比伦王只知他们曾背盟弃约，他决意要攻击挫败他们。」

〔文理本〕「惟有约誓者、以所卜为伪、然巴比伦王必使其罪见忆、致虏其众、」

〔思高译本〕「可是在曾经发过誓愿的以色列子民看来，那签是假的。但他却想起了他们的罪过，为使他们俯首就擒。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷居民不相信这事，巴比伦王记起他们的罪过，便将他们逮捕。」

【结二十一 24】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“因你们的过犯显露，使你们的罪孽被纪念，以致你们的罪恶在行为上都彰显出来。又因你们被纪念，就被捉住。」

〔**吕振中译**〕「『因此主永恒主这么说：你们既使你们的罪孽被记起了；这就是说：你们的过犯既露现出来，以致你们的罪在你们一切的行为上都给人看见——你们既使人记起了，那么、你们就会被人下手捉住了。』

〔**新译本**〕「因此，主耶和华这样说：‘你们的过犯显露，你们的罪在你们的一切行为上给人看见；以致你们的罪孽被想起。你们既被想起，就要被人用手掬去。』

〔**现代译本**〕「这就是我一至高的上主说的话。你们的罪过被揭发了。人人都知道你们罪孽深重，每一个行动都表现了罪恶。你们一定要受惩罚；我要把你们交给敌人。」

〔**当代译本**〕「主神说：你们显出自己的过犯，你们的罪孽在行为上表露无遗，因此，你们必遭掬掠。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、因尔使罪见忆、愆尤昭彰、诸行显尔之恶、尔既见忆、必为其手所获、」

〔**思高译本**〕「为此吾主上主这样说：因为你们显露了你们的过犯，在你们的行为上，现出你们的恶行，使我想起了你们的罪恶；你们既然使我想起你们的罪恶，你们必在他们手中俯首就擒。」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威说：你们邪恶的行为显露了你们内心的败劣，使你们的罪恶揭示开来。那时我想起了你们，你们罪孽深重。因此你们要被捉去。」

【结二十一 25】

〔**和合本**〕「你这受死伤行恶的以色列王啊，罪孽的尽头到了，受报的日子已到。」

〔**吕振中译**〕「你，众所贱视之恶人，以色列王子阿，你的日子到了，就在罪罚结束的时候：」

〔**新译本**〕「你这该死、邪恶的以色列王啊！你的日子到了，最后惩罚的时刻到了。」

〔**现代译本**〕「『你这邪恶该死的以色列领袖啊，你的终局到了；你要面对最后惩罚的日子。』

〔**当代译本**〕「西底家啊，你这无耻的王！以色列的罪魁啊，你结局的时日到了！」

〔**文理本**〕「行恶重伤之以色列君乎、尔日届矣、罚罪之期至矣、」

〔**思高译本**〕「你这无耻而万恶的以色列首领，你的日子到了，犯罪的时候完了。」

〔**牧灵译本**〕「至于你们，以色列的领袖，都是可耻的罪犯，你们遭受责罚的时日已经来到。」

【结二十一 26】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：当除掉冠，摘下冕，景况必不再像先前。要使卑者升为高，使高者降为卑。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主这么说：除掉礼冠！摘下冠冕！情形不寻常了。使卑微者升高！使高者降为卑微！」

〔**新译本**〕「主耶和华这样说：‘你当除去头巾，脱下冠冕！现在情形不同了，卑微的要升高，位高

的要降卑！」

〔**现代译本**〕「我一至高的上主这样宣布了。把你的王冠和礼帽摘下来吧！一切都变了。没有权力的人要被提升，统治者要被推下台来。」

〔**当代译本**〕「取下你的头巾，摘下你的冠冕吧，时局转变了。卑微的要高升，尊贵的要降低，」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、去其冕、脱其冠、诸事变易、卑者升之、高者降之、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：取下头巾，摘去冠冕，一切都要转变：卑下的要高升，崇高的要降低。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：他们会摘去你们的头巾，取下你们的冠冕。事事都会改变，卑微的将被高举，高位的将被贬抑。」

【结二十一 27】

〔**和合本**〕「我要将这国倾覆，倾覆，而又倾覆，这国也必不再有，直等到那应得的人来到，我就赐给他。」」

〔**吕振中译**〕「扭毁！扭毁！扭毁！我要执行！连痕迹〔传统：这个〕也不可再有；直等到那应得的人来到，我纔交给他。」

〔**新译本**〕「倾覆，倾覆，我要倾覆这国，这国不再存在，直等到那统治的人来到，我就把国赐给他。」」

〔**现代译本**〕「完了，完了，这城完了。但要等到我选定惩罚这城的人来到，这事才会发生。那时候我要把这城交给他。」」

〔**当代译本**〕「我要把这国彻底摧毁，使它荡然无存，直到那应得的人来到，我便把所有都交给他。」

〔**文理本**〕「我必倾覆之、至再至三、所有者归于无有、俟当得者至、则赐之焉、」

〔**思高译本**〕「我必要使他的国澈底灭亡，再也不能存在，直到那掌权者来到，我再交给他。」」

〔**牧灵译本**〕「我要使他们的国家成为废墟，前所未见的废墟，直到那堪受权柄的人来到，我就（才）把国赐给他。」

【结二十一 28】

〔**和合本**〕「“人子啊，要发预言说：主耶和华论到亚扪人和他们的凌辱，吩咐我如此说：有刀，有拔出来的刀，已经擦亮，为行杀戮，使他像闪电以行吞灭。」

〔**吕振中译**〕「『人子阿，你要传神言说：关于亚扪人和他们的辱骂、主永恒主是这么说的：你要说：有刀剑，有拔出来的刀剑要屠杀，是已擦亮，要灿烂发光、像闪电的——」

〔**新译本**〕「“人子啊！你要说预言：论到亚扪人和他们的侮辱，主耶和华这样说：‘你要说：有一把刀，有一把刀拔出来，是为要杀戮；擦亮，是为要毁灭，为要闪烁发光。」

〔**现代译本**〕「『必朽的人哪，你要说预言；你要宣布我一至高的上主向侮辱以色列的亚扪人说的话。你要告诉他们：『杀人的剑已经准备好了；剑已擦亮，像闪电发光，要杀人了。』」

〔**当代译本**〕「人啊，把神的话传给亚扪人，因为他们在我子民遭祸患时横加侮辱，你要告诉他们，有一把出鞘的刀，闪闪发亮，快如闪电，是用来大施毁灭的。」

〔文理本〕「惟尔人子、当预言云、主耶和华论亚扪人、及其侮辱之言曰、有刃出鞘、磨光杀戮、犹如闪电、以行吞灭、」

〔思高译本〕「人子，你应讲预言说，吾主上主这样攻斥阿孟子民和他们的侮辱说：你要说：有一把剑，拔出是为屠杀，磨快是为毁灭，擦亮是为闪烁——」

〔牧灵译本〕「至于你，人子，你要说预言：这是雅威回复阿孟人和他们的侮辱的话。你要告诉他们雅威说的话：利剑出鞘要进行屠杀，磨光闪烁要进行毁灭。」

【结二十一 29】

〔和合本〕「人为你见虚假的异象，行谎诈的占卜，使你倒在受死伤之恶人的颈项上。他们罪孽到了尽头，受报的日子已到。」

〔吕振中译〕「而人为你而见的却是虚谎的异象，为你而行的却是谎诈的占卜，使你落在众所贱视之恶人的脖子上；他们的日子到了，就在罪罚结束的时候。」

〔新译本〕「人为你所见的异象是虚假的，为你所占的卜是虚谎的，使你倒在该死的恶人的颈项上；他们受惩罚的日子到了，最后惩罚的时刻到了。」

〔现代译本〕「你们所见的异象是幻想；你们所说的预言是谎话。你们邪恶该死，你们的终局到了。你们要面对最后惩罚的日子。剑要落在你们的脖子上了。」

〔当代译本〕「占卜的人要告诉你虚谎的预兆，使你以为你的神能救你脱离巴比伦王的手。这样一来，他们就使你与其他恶人一同被杀，因为你的结局和受罚的日子到了，你必伤重致死。」

〔文理本〕「维时、卜者所见虚伪、为尔所占妄诞、使尔仆于重伤恶人之项、彼日届矣、罚罪之期至矣、」

〔思高译本〕「那时人所给予你的，是虚假的异像，欺骗的占卜——是为砍在作恶犯罪者的脖子上，他们的日子到了，犯罪的时候完了。」

〔牧灵译本〕「你们依靠假像妄言，你们就要被交给利剑，与被毁的恶人一起被抛弃了。因为时候到了，不义已到了末路。」

【结二十一 30】

〔和合本〕「你将刀收入鞘吧！在你受造之处、生长之地，我必刑罚你。」

〔吕振中译〕「收刀回鞘吧！我必在你受创造的地方、你根原之地、判罚你。」

〔新译本〕「收刀入鞘吧！我必在你被造之地，根源之处，审判你。」

〔现代译本〕「『把剑收进鞘吧！我要在你们的故乡——你们出生的地方审判你们。』」

〔当代译本〕「收刀入鞘吧，一切抵抗都是徒然的，因为我要在你的本乡本土惩罚你，」

〔文理本〕「尔其收刃入鞘、我必于尔受造之处、生长之地鞫尔、」

〔思高译本〕「把剑插入鞘内，我要在你受造之地，在你生长之地裁判你。」

〔牧灵译本〕「阿孟的人民呀！弃地回家吧。你们要在出生之地受到审判。」

【结二十一 31】

〔**和合本**〕「我必将我的恼恨倒在你身上，将我烈怒的火喷在你身上，又将你交在善于杀灭的畜类人手中。」

〔**吕振中译**〕「我必将我的盛怒倒在你身上，把我震怒之火喷在你身上，将你交在善于毁灭的畜类人手中。」

〔**新译本**〕「我必把我的忿怒倒在你身上，把我的怒火喷在你身上，又把你交在那些惯于毁灭的野蛮人手中。」

〔**现代译本**〕「我的怒火中烧，要向你们倒尽烈怒。我要把你们交给残忍成性的刽子手。」

〔**当代译本**〕「我要在你身上倾倒我的怒气，燃点我的怒火，把你交在残暴的恶徒手中，」

〔**文理本**〕「倾我怒于尔、以我发忿之火吹及尔躬、付尔于残忍善杀戮者之手、」

〔**思高译本**〕「我要在你身上发泄我的怒气，在你身上点起我的怒火，将你交在善于破坏的野蛮人手中。」

〔**牧灵译本**〕「我要向你们倾泄我的怒火来对付你们，在你们身上点燃我的怒火，并将你们交给善于破坏的蛮人之手。你们将成为烧火的燃料，你们的鲜血洒遍大地，而且不再有人想起你们。因为我——雅威说了。」」

【结二十一 32】

〔**和合本**〕「你必当柴被火焚烧，你的血必流在国中，你必不再被纪念，因为这是我耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你必当柴给火烧毁；你的血必流于国中；你必不再被记起；因为是我永恒主说的。」」

〔**新译本**〕「你必当作燃料被火焚烧；你的血要流在你的国中；你必不再被纪念，因为这是我耶和华说的。」」

〔**现代译本**〕「你们要被火烧尽。你们的血要流在本国的土地上，没有人会再记起你们。」」上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「你便成为火中的燃料，你的血要流在自己的土地上，没有人再记得你，这是主对你的宣判。」」

〔**文理本**〕「尔为燃火之薪、尔血流于斯土、尔必不复见忆、我耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「你要成为烈火的燃料；你的血要倾流在国中，以后再没有人纪念你，因为我，上主说了。」」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」